1. 통번역대학원 통번역학과 석사 교과과정

가. 학과소개

21세기 글로벌 비즈니스 환경의 변화로 통번역사에게 기대하는 자질도 변화하고 있다. 이에 통번역대학원 통번역학과는 이러한 기대를 충족시킬 수 있는 국제 커뮤니케이션 전문가로서의 통번역 인재 양성을 위해 설립되었다. 특히 주한미군기지와 한미연합사 평택이전, 평택항 활성화, 평태자유무역항 개설, 삼성전자 이전 등 지역 수요인력에 통번역 전문 인력 공급을 목표로 하고 있다.

나. 인재상

1) 학과 인재상

새로운 시대, 새로운 수요에 부응하는 통번역 인재 양성. 최근 글로벌 비즈니스 환경의 변화로 통번역사가 일하는 환경도 변하고 있다. 국제회의통역사 양성뿐 아니라, 통번역이 업무의 중요한 일부인 경우, 그리고 커뮤니티 통번역 등 다양한 형태의 통번역 직업 환경이 펼쳐짐에 따라 업무 역량, 협업 가능성, 지역사회 기여의 측면이 부각되고 있다. 이에 따라, 본 대학원 통번역학과에서는 이러한 시대적 변화와 글로벌 비즈니스 환경의 변화를 반영하여, 학생 개인의 발전을 고려할 뿐 아니라 학생이 속한 기관과 나아가 지역사회 발전에 기여하는 인재를 교육하는데 중점을 두고자 한다.

2) 인재상 선정배경

평택대학교 대학이념(성경, 연합, 선교)과 인재상(심, 협, 창)을 바탕으로 전문지식을 배양함과 동시에 습득한 지식을 사용하여 본인이 속한 기관뿐 아니라 타인을 돕고 학생 본인의 발전과 지역사회에 기여한다.

다. 교육목표

- 전공 외국어와 모국어의 숙달 및 완벽한 구사력 함양
- 통번역 노하우 학습을 통한 통번역 능력 배양
- 논리적이고 비판적인 사고를 길러 각종 통번역 문제를 스스로 해결할 수 있는 문제해결 능력 배양
- 해당 전문분야에서 요구하는 실력과 직업 윤리 및 품성을 갖춘 인재 양성

라. 졸업 후 진로

- 일반기업 및 공공기관 통번역사, 영문 에디터
- 일반기업, 공공기관, 신문사 등에서 국제관련 업무 담당
- 외국어 및 통번역 교육기관에서 강의
- 프리랜서 통번역사

마. 교육과정

과 목 명 (영 문)	학 점	시수	비 고
통번역입문(Introduction to Translation and Interpreting)	2	2	전공선택
B언어숙달 1, 2(B Language Enhancement)	2	2	〃
대화통역(Dialogue interpreting)	2	2	〃
순차통역 1, 2, 3, 4(Consecutive Interpreting 1, 2, 3, 4)	2	2	〃
문장구역 1, 2(Sight Translation)	2	2	〃

주제토론 1, 2(Topic Discussion 1, 2)	2	2	〃
퍼블릭스피킹(Public Speaking)	2	2	〃
영작문 1, 2, 3, 4, 5 (English Writing)	2	2	〃
비즈니스영어(Business English)	2	2	〃
텍스트분석 1, 2(Text Analysis)	2	2	〃
한영번역기초 1, 2(Basic Korean-English Translation)	2	2	〃
영한일반번역 1, 2, 3(English-Korean Translation in General Areas 1, 2, 3)	2	2	〃
한영일반번역 1, 2, 3(Korean-English Translation in General Areas 1, 2, 3)	2	2	〃
영한전문번역 1, 2, 3(English-Korean Translation in Specialized Areas 1, 2, 3)	2	2	〃
한영전문번역 1, 2, 3(Korean-English Translation in Specialized Areas 1, 2, 3)	2	2	〃
비즈니스통번역(Business Translation and Interpreting)	2	2	〃
미디어/문학번역(Media/Literary Translation)	2	2	〃
동시통역 1, 2, 3, 4(Simultaneous Interpreting 1, 2, 3, 4)	2	2	〃
기독통번역(Translation and Interpreting of Christian Texts)	2	2	〃
번역프랙티컴(Translation and Interpreting Practicum)	2	2	〃
모의회의 1, 2, 3(Mock Conference 1, 2, 3)	2	2	〃
			〃

■ 교과과정 해설

통번역입문(Introduction to Translation and Interpreting)
통역과 번역의 기본이 되는 제반 지식 및 통번역에 실제로 활용할 수 있는 기초적인 이론을 선별하여 강의한다. 본 과목을 통해 습득한 지식과 이론은 통번역 연수기간 동안 배울 통번역 과목의 토대를 제공한다.

B언어숙달 1, 2(B Language Enhancement 1, 2)
통번역 훈련생의 해당 외국어를 개선하기 위한 목적으로 개설된 과목이다. 강의 내용은 듣기, 말하기, 읽기, 쓰기 등 4가지 요소의 숙달에 중점을 두되, 통번역에 주로 사용되는 텍스트를 사용함으로써 궁극적으로 통번역 실력향상에 도움이 될 수 있도록 한다.

대화통역(Dialogue interpreting)
대화통역은 의사와 환자, 변호사와 의뢰인, 비즈니스 협상 등 커뮤니티 통역 시 주로 사용되는 방식이다. 본 과정에서는 이러한 커뮤니티 통역 내용을 포함하여 외교사절 방문 및 다양한 내용의 인터뷰를 연습을하게 된다.

순차통역 1, 2, 3, 4(Consecutive Interpreting 1, 2, 3, 4)

순차통역은 회의통역 시 사용되는 통역 방식 중 하나로 연사의 언급 후 통역이 이루어지는 순차적인 방식의 통역을 말한다. 시사적인 내용 및 연설, 인터뷰, 기자회견 등 회의 통역에서 사용되는 다양한 텍스트를 사용하여 통역 연습을 하게 된다.

문장구역 1, 2(Sight Translation 1, 2)

문장구역은 짧은 시간 안에 텍스트의 전체 내용을 파악 후 눈으로 읽으면서 통역하는 방식으로, 회의 바로 직전에 연설문을 받은 경우 활용도가 높다. 이와 더불어 귀로 듣는 훈련보다 눈으로 보는 텍스트에 익숙한 통역 훈련생의 순차통역 및 동시통역 전 단계 훈련으로 사용한다.

주제토론 1, 2(Topic Discussion 1, 2)

영어 숙달을 위한 과목으로 시사 및 문화 관련 주제에 대해 주제 발표, 토론 등을 통해 구어(spoken language) 구사능력을 함양한다.

퍼블릭스피킹(Public Speaking)

프레젠테이션, 연설 등 보다 격식을 갖춘 형태의 영어 스피킹 기술을 연마하여, 연사로서 그리고 연사를 위한 통역자로서의 퍼블릭 스피킹 능력을 기른다.

영작문 1, 2, 3, 4, 5 (English Writing 1, 2, 3, 4, 5)

영어 숙달을 위한 과목으로 일반 및 시사적인 내용이나 문화 관련 내용에 대해 영어로 텍스트를 작성하는 방법을 강의한다. 본 과목을 통해 배운 내용을 한영일반번역 및 한영전문번역 과목에 적용할 경우 영어 텍스트 전개 방식을 보다 효과적으로 학습할 수 있다.

비즈니스영어(Business English)

취업 및 직장에서 필요한 다양한 종류의 영어 쓰기 및 말하기 능력을 습득한다.

텍스트분석 1, 2(Text Analysis)

언어학이론(체계기능주의언어학)을 사용하여 통번역 텍스트를 분석함으로써 텍스트의 의미를 정확하게 이해한 후 수용가능한 통번역 텍스트를 생산하는 방법을 익힌다.

한영번역기초 1, 2(Basic Korean-English Translation 1, 2)

본격적인 한영번역 과목을 공부하기 전, 기초적인 한영번역 실력을 다지기 위해 개설된 과목이다. 본 과목을 통해 학생들은 번역 수요가 높은 텍스트 유형별 영어 원문을 읽고 분석한 후 (문법, 표현 등) 이를 모방, 패러프레이즈, 번역해보고 한국어 번역본이나 한국어 대응 텍스트를 가지고 영어로 번역해보는 연습을 한다.

영한/한영일반번역 1, 2, 3(Translation in General Areas 1, 2, 3)

전문번역을 공부하기 전에, 시사, 교양 등 비전문적인 텍스트를 가지고 텍스트를 분석하여 의미를 파악하고 파악한 의미를 번역문으로 옮기는 방법을 익힌다. 이 과정에서 수용가능한 번역의 범주가 무엇이고, 다수의 옵션 중 선택한 번역본을 방어하는 논리를 습득한다.

영한/한영전문번역 1, 2, 3(Translation in Specialized Areas 1, 2, 3)

일반번역에서 습득한 지식에 추가하여 보다 전문적인 텍스트를 접하면서 발생하는 문제를 해결하는 능력을 함양한다. 실제 현장에서 사용된 법률계약서, 의학문건과 같은 텍스트를 번역해봄으로써 현장감을 기른다.

비즈니스통번역(Business Translation and Interpreting)

회의통번역 과정에서 간과될 수 있는 비즈니스 통역 등 대화통역과 그에 따른 제반 통번역을 연습해볼 수 있는 과목이다. 비즈니스 협상, 외교통역, 수행통역과 같은 대화통역의 다양한 하위분야와 그에 수반되는 번역이 포함될 수 있다.

미디어/문학번역(Media/Literary Translation)

방송, 영화, 인터넷 등 분야의 다양한 미디어 텍스트나, 문학 텍스트를 선정하여 번역해봄으로써, 일반번역이나 전문번역과는 다른 미디어/문학텍스트만의 특징과 번역상의 제반 문제를 익히고 습득한다.

동시통역 1, 2, 3, 4(Simultaneous Interpreting 1, 2, 3, 4)

순차통역과 함께 회의통역에서 가장 널리 사용되고 있는 통역방식으로서 연사가 하는 말을 들으면서 거의 동시에 통역을 하는 방식이다. 문장구역과 순차통역에서 배운 기술을 바탕으로 동시통역에 필요한 의미 단위로 문장을 끊는 Chunking, 연결어, 예측 등의 기법을 배운다.

기독통번역(Translation and Interpreting of Christian Texts)

설교통역, 기독서적 번역 등 기독교에서 필요로 하는 내용을 통역 및 번역 실습하는 과목이다.

번역프랙티컴(Translation and Interpreting Practicum)

수업시간에 배운 번역 기술을 현장과 유사한 상황이거나 실제 번역 상황에서 번역해보는 실습과목이다. 기업, 공공기관, NGO 단체 등에서 번역할 텍스트를 받아 소정의 금액이나 무보수로 번역 후 교사의 지도하에 내용을 점검 받고 수정하여 번역물을 해당 단체에 납품한다.

모의회의 1, 2, 3(Mock Conference 1, 2, 3)

수업시간에 배운 통역 기술을 현장과 유사한 상황에서 통역해보는 실습과목이다. 모의회의 형태는 비즈니스 통역, 순차통역, 동시통역을 따로 하거나 순차통역과 동시통역을 혼합하여 진행할 수 있다.